

**sztuka, design  
rzemiosło,  
folklor, kuchnia  
regionalna  
kuchnie  
jarmark**

od 23.09  
do 25.09  
2016



**oklady z těšínských truhly  
starby z cieszynské truhly**

- Trojmezí – Jaworzynka.  
Beskydy – krása přírody,  
pohostinnost obyvatel a četné  
turistické atrakce. Celodenní  
výlet za poznáním. Informace  
k zájezdu:  
Šárka Klimoszová,  
tel. +420 733 530 839, e-mail:  
sarka.klimoszova@ddmesin.cz,  
vstupné: 150 Kč.

Herczawa – Beskydy Wschodnie  
Tradycje i ciekawostki wsi  
Herczawa – Trójstoku –  
Jaworzynka. Beskydy ukażą  
piękno przyrody, gościnność jej  
mieszkańców  
i liczne atrakcje turystyczne.  
Całodniowa wycieczka  
turystyczna. Informacje  
i zapisy: Šárka Klimoszová,  
tel. +420 733 530 839, e-mail:  
sarka.klimoszova@ddmesin.cz  
Cena wycieczki: 150 Kč

13.00  
Stela Day – występy, koncerty,  
wykłady, warsztaty, kiermasze  
promujące cieszynskie  
wartości, produkty, tradycję  
tego, co „stela”, czyli „stađ”  
– COK „Dom Narodowy”  
Rynek w Cieszynie

15.30  
Cieszynskie Spotkania  
Literackie połączone z finałem  
konkursu poetyckiego  
Biblioteka Miejska w Cieszynie

14.00–16.00  
Book&Cook – warsztaty  
kulinarne z towarzyszeniem



fragmentów najstarszej  
polskiej książki kucharskiej  
czytanych przez Annę Paprzcę  
oraz wystawa dawnych książek  
kucharskich ze zbiorów  
Książnicy Cieszynskiej –  
Stowarzyszenie Kobiet  
Kreatywnych, Kaszofera  
Książnica Cieszynska  
(zgłoszenia: Klub Kobiet  
Kreatywnych, tel. +48 694 786 567 lub  
klubkobietkreatywnych@gmail.com)

10.00-16.00  
Cieszynscy Rzemieślnicy  
w fotografii Piotra Brody –  
prezentacja multimedialna  
Muzeum Śląska Cieszynskiego

16.00-19.00  
Szlakiem kościołów  
w Cieszynie i Czeskim



Cieszynie – spacer  
z Przemysławem Czernikiem  
zbiórka przy różowym  
jelonkiem przed Oranżerią  
Zamku Cieszyn

NIEDZIELA / NEDĚLE / 25.09

11.00–18.00  
XI Cieszynski Jarmark  
Rzemiosła – pokaz  
tradycyjnego rzemiosła oraz  
kuchnia regionalna  
XI. Těšínský jarmark řemesel  
– ukáží starých řemesel  
a tradičního kulinařského  
umění / Amfiteatr pod Wieżą  
Piaŕstowską  
Účinkují / wystąpią: kapela  
Buklón Jablunkov, Lípka  
Jablunkov, Cimbálůva muzika  
Slezan Český Těšín, Dubina  
z Rožňavy a další

11.00-17.00  
Majsterkowo – twórcze zajęcia  
dla dzieci z Castoramą  
Wzgórze Zamkowe

12.00-16.00  
Warsztaty beskidzkiego haftu  
krzyżokowego z Muzeum  
„Na Grapie” (dla uczestników  
z sal konferencyjnych  
Zamku Cieszyn

13.00-17.30  
Maraton gwarowy „Czytamy  
po naszymu” / Książnica  
Cieszynska  
13.30–14.30  
Zagregje nóm muzykančí, my se

społym zatančímy! –  
w programie wystąpi folklorní  
soubory Slezan a Olza  
z Českého Těšína / Amfiteatr  
pod Wieżą Piaŕstowską

14.00-15.30  
Spotkanie z pszczotami  
– pokaz pszczelarski Pawła  
Mazura i opowieść  
o zyczących pszczot oraz  
gatunkach miodów / Wzgórze  
Zamkowe

14.00–16.30  
Dětská farma – zábavné  
aktivity a rukodělné workshopy  
pro děti – výtvarné a řemeslné  
workshopy ve spolupráci  
s Agenturou O-RANGE Ostrava  
a Albrechtovou školou  
z Českého Těšína. Akce  
pro nejmenší i větší děti  
Wzgórze Zamkowe



15.00–16.00  
Cieszynski konkurs pieczenia  
strudla im. Kingi Iwanek-Riess  
i pokaz pieczenia z udziałem  
rodziny Riessów / Soutěž  
o těšínský jablčný štrůdl  
s ukázkou pečení rodiny  
Riessovy / Amfiteatr  
pod Wieżą Piaŕstowską  
Konkursowe strudle należy  
przynieść do Informacji  
Turystycznej Zamku do godz.  
14.00 / Předání soutěžních  
výrobků v Informačním  
turistickém centru na Zámku  
do 14.00 hod.

16.00  
Dla Kaza – koncert zespołu  
Torka i przyjaciół dedykowany  
pamięci Kaza „Nędzy”  
Urbasia / Amfiteatr pod Wieżą  
Piaŕstowską

18.00  
Msza Święta / Rotunda  
św. Mikołaja

WYDARZENIA TOWARZYSZĄCE  
DOPROVDNÉ AKCE:

ŚRODA / STŘEDA / 21.09

14.00  
Słowa na granicy zmian. Kiedy  
(z)raniona tożsamość spotyka  
sztukę – otwarcie wystawy  
Cieszynskiego Stowarzyszenia  
Ochrony Zdrowia Psychicznego  
„Więź” / Basteja Zamku  
Cieszyn (wystawa potrwa do:  
6.10). Wystawie towarzyszy  
happening – godz. 12.30  
taras widokowy Zamku

CZWARTEK / ČTVRTEK / 22.09

11.00  
Ziola dla wszystkich – wykład  
Renaty Bielez o roślinach  
i ziołach Beskidu Śląskiego  
Biblioteka Miejska  
w Cieszynie – zgłoszenia:  
Fundacja Wskazówka,  
tel.+48 515 261 827 lub  
barbara\_wrona@poczta.onet.pl

SOBOTA 24.09

9.00-17.00  
Tworzenie ogrodowych, żywych  
konstrukcji wierzbowych –  
warsztaty / Rodziny Ogród  
Działkowy „Karolinka” w  
Cieszynie (więcej informacji:  
www.wskazowka.org.pl)

POLECAMY!  
Obchody jubileuszu 65-lecia  
Sceny Polskiej Teatru  
Cieszynskiego w Czeskim  
Cieszynie

16.30  
wernisaż wystawy  
dokumentującej dorobek  
artystyczny Sceny Polskiej  
17.30  
premiera „Rajskiej jabłotki”  
Andrzeja Niedoby w reżyserii  
Bogdana Kokotka

WYSTAWY / VÝSTAVY:

23.09–31.10  
Rękodzielniczy Beskidzcy  
– wystawa fotograficzna  
Adama Brzozy, promująca  
lokalnych twórców  
i ich wyroby w ramach projektu  
Beskidzkiej 5 / Wzgórze  
Zamkowe

15–30.09  
Historia Biblioteki Miejskiej  
w Cieszynie – wystawa  
Biblioteka Miejska  
w Cieszynie, witryna główna



organizatorzy / organizatoři



Za finanční podpory:



partnerzy / partneři:

Městská knihovna Český Těšín  
Regionální sdružení územní spolupráce  
Těšínského Slezska Cieszyn  
Ciołek na hranici, z.s. Český Těšín  
EducationTalentCulture z.s. Český Těšín  
Obecní úřad Hřava, Hřava PZKO Český  
Těšín, Albrechtova střední škola Český  
Těšín, KaSS "Střelnice" Český Těšín,  
Muzeum Śląska Cieszynskiego,  
Biblioteka Miejska w Cieszynie, Książnica  
Cieszynska, COK „Dom Narodowy”,  
Stowarzyszenie Solidarności  
Polsko-Czesko-Stowackiej - Oddział  
Regionalny w Cieszynie, Castorama,  
Browar Zamkowy Cieszyn, Cieszynskie  
Towarzystwo Fotograficzne, Klub Kobiet  
Kreatywnych, Akademia Sztuk Pięknych  
im. Jana Matejki w Krakowie, Muzeum  
„Na Grapie”, Cieszynskie Stowarzyszenie  
Ochrony Zdrowia Psychicznego „Więź”,  
Beskidzka 5, Fundacja „Wskazówka”

patroni mediální / mediální partneři



miejsca realizacji / místa realizace:

Městská knihovna Český Těšín,  
Havlíčková 6, Český Těšín  
Galerie Most, Hlavní 1a, Český Těšín  
(budova Euroregionu Těšínského Slezska)  
Zamek Cieszyn, ul. Zamkowa 3 abc,  
Cieszyn, Muzeum Śląska Cieszynskiego,  
ul. Tadeusza Regera 6, Cieszyn, Biblioteka  
Miejska w Cieszynie, ul. Głęboka 15,  
prapremiera „Rajskiej jabłotki”  
ul. Mennicza 46, Cieszyn, COK „Dom  
Narodowy”, Rynek 12, Cieszyn  
Rodziny Ogród Działkowy „Karolinka”,  
ul. Folwarczna 21, Cieszyn

Organizatorzy zastrzegają sobie prawo do zmian  
w programie! / Změna programu vyhrazena!

PROGRAM:

PIĄTEK / PÁTEK / 23.09

8.30, 9.30, 10.30, 11.30, 12.30  
Jak powstaje papier? – pokaz  
czerpania papieru dla grup  
szkolnych / Książnica  
Cieszynska (liczba miejsc  
ograniczona, zapisy:  
tel. +48 33 85 138 47)

9.00, 10.30  
Kabotek, żywotek i hoczki, czyli  
o cieszynskim stroju ludowym  
– warsztaty regionalne dla  
dzieci / Biblioteka Miejska  
w Cieszynie

10.00–18.00  
Wietrzenie magazynu.  
Niepomyły kiermasz książki  
używanej / Biblioteka Miejska  
w Cieszynie

10.00–18.00  
Let's bee friendly, czyli  
zaprzyjajni się z pszczotami –  
wystawa o pszczotach  
i pszczelarstwie, produktach  
i akcjach  
inspirowanych tymi owadami  
Oranżeria Zamku Cieszyn  
(wystawa potrwa do 31.10.)

10.00–18.00  
Samowystarczalność.  
Rogożyna – wystawa  
współczesnych obiektów  
stworzonych z rogożyny  
(pałki wodnej) przez studentów  
ASP w Krakowie / Mały hol  
Zamku Cieszyn (wystawa  
potrwa do 31.10.)

10.00–18.00  
Beskidzki haft krzyżokowy –  
wystawa ze zbiorów Muzeum  
„Na Grapie” pokazująca  
tradycyjne i współczesne  
wykorzystanie haftu  
Informacja Turystyczna  
(wystawa potrwa do 31.10)

10.00–18.00  
Tak fotografowano dawniej –  
wystawa starych zdjęć  
i sprzętu fotograficznego –  
Cieszynskie Towarzystwo  
Fotograficzne / Antresola  
Zamku Cieszyn (wystawa  
potrwa do 6.10.)

12.00  
Wspólne śpiewanie pieśni  
regionalnych przez dzieci

z cieszynskich szkół  
i przedszkoli oraz symboliczne  
otwarcie Truhly / Rynek  
w Cieszynie / Społeczne zpívání  
regionalních písní dětmí  
z těšínských mateřských  
a základních škol včetně  
Symbolického otevření Truhly  
Náměstí w Cieszynie

12.00–16.00  
„Ludowe” zrób to sam –  
wystawa / Muzeum Śląska  
Cieszynskiego (wystawa  
do 30.09, sobota i niedziela:  
10.00–14.00)

13.00–17.00  
O těšínský krejcar:  
vědomostně-výtvarná soutěž  
pro děti  
Znáte své město? Víte něco  
o místě, kde žijete? Přijďte si  
zasoutěžit, pobavíte se a ověřit  
své znalosti, nebo se něco  
nového dozvědět. Akce je  
určená dětem od 6 do 15 let.  
Vstup zdarma / Městská  
knihovna Český Těšín,  
oddělení pro děti a mládež

16.00  
„Ludowe” zrób to sam –  
wykład dra Grzegorza  
Studnickiego poświęcony  
tematyce wystawy / Galeria  
Muzeum Śląska Cieszynskiego

17.00  
MIONŠÍ – wernisaż fotografii  
Gustava Beigera, člena  
Fotoklubu z Jablunkova  
Galerie Most Český Těšín  
(Výstava potrva do 18.10.)

20.00  
Dux Poloniae Baptizatur –  
widowisko plenerowe z okazji  
1050. rocznicy Chrztu Polski,  
scenariusz i reżyseria: Bogdan  
Stupczyński, wykonawcy: Teatr  
Tańca Mowtza, występ wolny  
Wzgórze Zamkowe

SOBOTA / 24.09

8.00–12.00  
O těšínský krejcar – výtvarná  
soutěž pro děti / Městská  
knihovna Český Těšín,  
oddělení  
pro dospělé a mládež

8.00–18.00  
HRČAVA – východ Beskyd  
Tradice a kuriozity obce Hřava